Glosariusz pojęć

# Kod telegraficzny

Sposób zapisu znaków chińskich za pomocą czterech cyfr. Jednoznacznie identyfikuje każdy znak będący w użyciu. Podstawowa metoda zapisu znaków chińskich w komputerach nie posiadających jakiekolwiek wsparcia dla chińskiego jak i również najmniej złożona technicznie metoda wprowadzania znaków. Jako kodowanie znaków została wyparta w Chinach przez GB-2312 (1977) oraz jako metoda wprowadzania znaków zanikła wraz ze wzrostem popularności komputerów i pierwszych metody wprowadzania znaków bazujących na Pinyinie.

# Kodowanie znaków

Wedle obecnych standardów znaki chińskie koduje się w Unicode. W wypadku Polski używany jest powszechnie format UTF-8 (zgodny wstecz z ASCII) który również potrafi zapisywać znaki chińskie. W Chinach zaś używany jest format GB-18030 (zgodny wstecz z GB-2312 jaki i z ASCII). Z tego powodu konieczne jest użycie jednego standardu kodowania dokumentów w projekcie. Z uwagi na to, iż programy kierujemy do polskiego odbiorcy wszystko jest kodowane za pomocą UTF-8.

# Pinyin

Alfabet łaciński stanowi część języka chińskiego. Jednakże w odróżnieniu od przypadków dygrafii takich jak w Serbii (gdzie cyrylica i alfabet łacińskich są równoważne sobie) Pinyin jest tylko alfabetem pomocniczym. Jego rola sprowadza się do objaśnienia wymowy danego znaku wedle reguł standardowego mandaryńskiego. Jest także bardzo ważnym składnikiem metody wprowadzenia znaków chińskich do komputera gdzie wraz ze słownikiem i tablicą częstości znaków i słów umożliwia bardzo łatwe wprowadzanie znaków chińskich. Pinyin **nigdy** nie był pomyślany jako zastępstwo pisma logograficznego i nie jest w stanie jego zastąpić. Ciągle trwają debaty na temat tego na ile Pinyin może zastąpić Hanzi. Na chwile obecną praktyką w sytuacji gdy mowa jest o imieniu cudzoziemca jest zapis w Hanzi (zgodny fonetycznie i gdy to możliwe znaczeniowo) wraz z podaniem pisowni oryginalnej w nawiasie.

Przykład (Witold)

# Hanzi

Inaczej zwane logogramami. Tłumaczone jako „Znaki Hanów”. Metoda zapisu języka chińskiego opierająca się na znakach graficznych będących logogramami to jest symbolami mającymi znaczenie graficzno-logiczne (analogicznie jak zapis matematyczny, znaki drogowe itp.). Pojedyncze Hanzi może oznaczać słowo, ale najczęściej typowe chińskie słowo składa się z 2-4 Hanzi. Liczba znaków Hanzi wynosi około 56.000 różnych, ale wystarczy znać około 2000-3000 by zrozumieć każdą książkę i gazetę. Typowy profesor chiński zajmujący się nauczaniem sinologii zna około 5000 znaków.

# Ruby

Znaki fonetyczne umieszczone nad logogramem celem ułatwienia jego odczytu poprzez podanie go. Znaki Ruby są używane w materiałach dla cudzoziemców lub w sytuacjach gdy podany znak chiński znajduje się poza rządową listą 2000 powszechnych znaków. W języku chińskim jako ruby używany jest Pinyin.

Przykład: ten rzadki znak oznacza dosłownie „mówić przy zatkanym nosie” i może zostać zastąpiony powszechnie używanym synonimem oznaczającym to samo, a składającym się z dwóch znaków oznaczający odpowiednio „nos” i „zatrzymuje” poprzedzonym jakikolwiek znakiem oznaczającym mowę.